

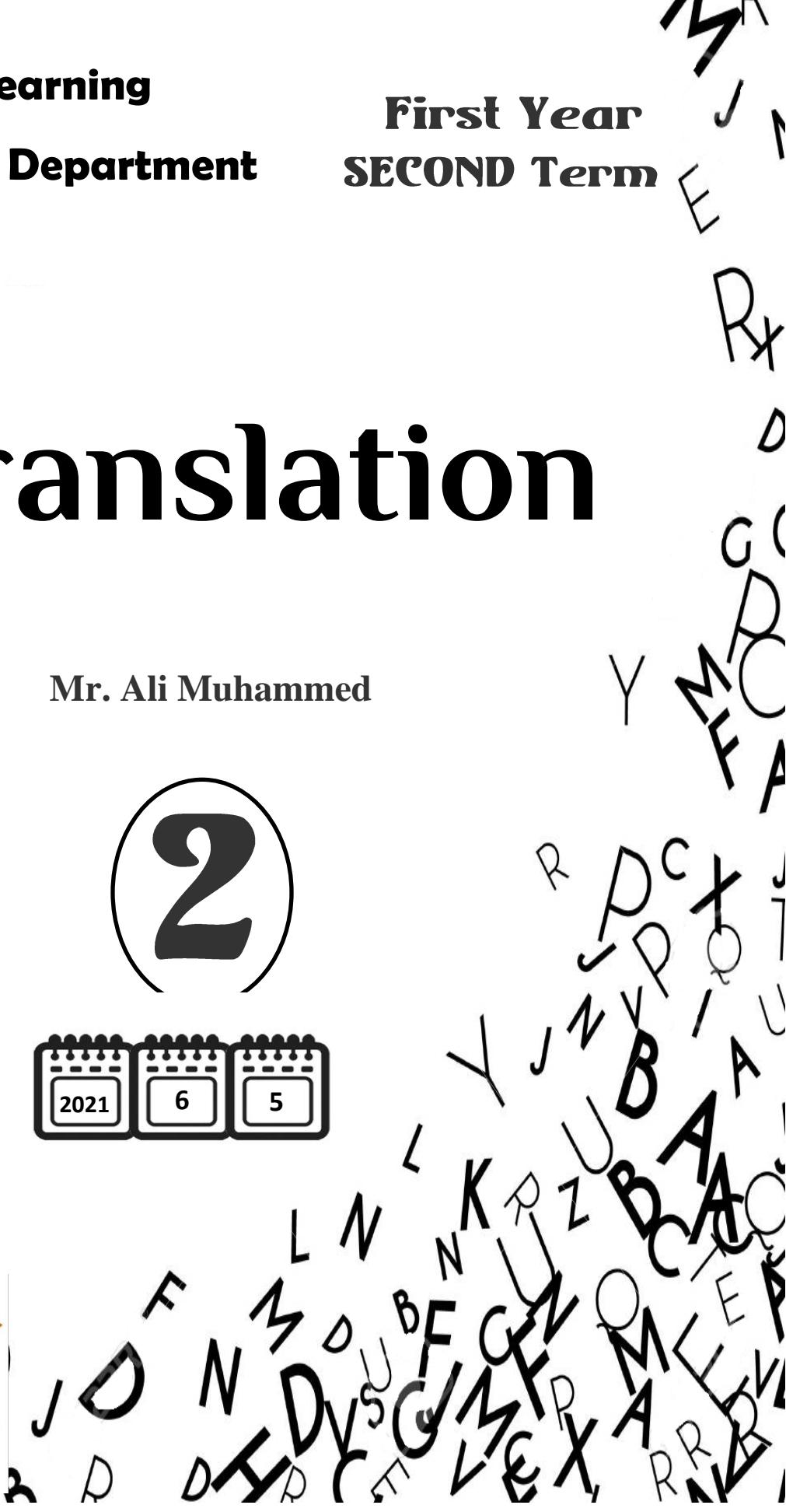
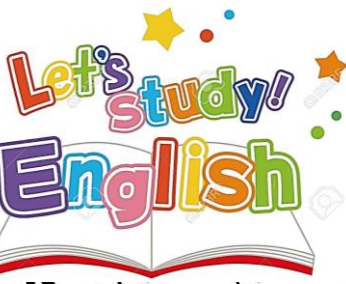
Open Learning
Translation Department

First Year
SECOND Term

Translation

Mr. Ali Muhammed

2



Telework

1. We are working more than ever. A peek at email while you're putting the toddler out of bed; reviewing a presentation at nearly midnight around a dimly lit kitchen table, when you're finally getting to have dinner while on a conference call. If increased flexibility has been a boon for workers in the pandemic era, it has also meant that they have fewer chances to disconnect.

2. As bad as things have become, however, this always-on culture has been in motion for years, and it's something many countries have been looking to mitigate with 'right-to-disconnect' legislation_ laws that give workers the ability to halt without penalties. Now the pandemic has left workers especially burnt out _ so addressing the problem has never been more critical.

3. Ireland is trying to do just that. Although several countries in Europe, have enacted varying levels of past legislation on the right to disconnect, Ireland is among the first countries to try and introduce a code specifically centering the work-from-home era. Ireland's post-Covid-19 rules are meant to preserve work-life balance and protect all workers, including those who work remotely and flexibly _ something that past laws have not considered.

4. However, the solution may not be as straightforward as it seems. It may be impossible to combine the ability to log off with the freedom to work remotely, especially if that means creating timetables different to other colleagues.

5. And, in a worse scenario, some experts are warning that mismanagement of these initiatives could compromise some of the flexibility workers have only recently been able to negotiate.

6. So, is it possible to enshrine the right to disconnect in a new, remote-work world? Or are we still heading for overburden and burnout we're trying to avoid, no matter what laws are in the works?

7. Across the world, countries have been trying to figure out how to enact effective right-to-disconnect legislation for years. These laws and regulations manifest in different ways _ some putting a cop on the workday or workweek, some limiting communication after hours. But all mean to protect employees from overwork, and shield them from any repercussions of shutting off.

8. The new rules do not codify what are considered 'normal working hours', and apply equally to workers who are both remote and in office.

Hello, Let's start with the title:

Tele work: العمل من المنزل \ العمل عن بعد

لا نستطيع ترجمتها (الأعمال المنزلية) فهذا يغير معناها.
telework: هو مصطلح انتشر مؤخراً ليعبر عن طريقة التكيف التي
حدثت أثناء جائحة كورونا والتي حولت الكثير من الأعمال ليتم عملها
من المنزل بطريقة الكترونية ليصبح دوام الموظف في منزله.
Freelance: هو أحد أنواع العمل عن بُعد

~~~~~

ملاحظة من مفرغ المادة: سيتم إدراج جمل النصوص كل على حدا وتحتها  
ترجمة مجمعة من ترجمات الطلاب، يتبعها الأخطاء التي نوه عليها الأستاذ، ثم  
الترجمة النهائية التي لا تحوي أخطاء، الرجاء التركيز على مناقشة الأخطاء لأنها  
مهمة في الامتحان

**We are working more than ever.**

نحن \ إننا نعمل أكثر من أي وقت مضى .

**A peek at email while you're putting the toddler out of bed;**

تلقني نظرة سريعة على البريد الإلكتروني بينما تضع طفلاً صغيراً في السرير  
#نبدأ بأداة ربط (إذ تلقني \ تأخذ)

# نظرة خاطفة أجمل من نظرة سريعة

# الطفل الصغير ضع أداة التعريف في الصفة والموصوف

# out of bed وليس in bed خارج السرير وليس في السرير

إذ تأخذ نظرة خاطفة على بريدك الإلكتروني بينما تتناولُ تحملُ الطفل الصغير

خارج السرير

**Reviewing a presentation at nearly midnight around a dimly lit  
kitchen table, when you're finally getting to have dinner while  
on a conference call.**

ومراجعة عرض تقديمي حوالي منتصف الليل حول طاولة المطبخ وتحت  
إضاءة خافتة، بينما تكون على وشك تناول العشاء أثناء إجراء مكالمة جماعية.

# هذه الجملة مرتبطة بما قبلها فيجب أن تكون متناسقة معها (إذ تأخذ ....

وتراجع)

# قرابة أفضل من حوالي

lit# هو الpast participle من light وفي هذه الجملة صياغة passive voice  
How is it lit? It is lit little dimly.

فتترجم هكذا: حول طاولة مطبخ خافتة الإضاءة.  
على وشك بل تعني تستعد \ تهمة # getting to لا تعني  
#تناول وجبة العشاء أو طعام العشاء  
وثرأجع عرضاً تقديمياً قرابة منتصف الليل حول طاولة مطبخ خافتة الإضاءة،  
إذ تستعد \ تهمة لتناول طعام العشاء أثناء إجراء مكالمة جماعية.

If increased flexibility has been a boon for workers in the pandemic era, it has also meant that they have fewer chances to disconnect.

إذا كانت المرونة الزائدة نعمة بالنسبة للعاملين في حقبة الجائحة وهذا يعني  
أيضاً أن لديهم فرصاً أقل لقطع التواصل.

وتعني مرونة متزايدة، ويصح أن نقول adjective فهي increasing في # ing  
يوجد  
زيادة المرونة

هو مصطلح يعني: زمن الجائحة # Pandemic era  
#الاتصال وليس التواصل، فالمقصود أنك كموظف عن بعد سيصبح من  
الصعب أو المستحيل عليك أن تقطع الاتصال بالنت لأن هذا سيغضب رئيسك في  
العمل.

إذا كانت زيادة المرونة في العمل نعمة للعاملين في زمن الجائحة، فهذا يعني أيضاً  
أن لديهم فرصاً أقل لقطع الاتصال.

As bad as things have become, however, this always-on culture has been in motion for years, and it's something many countries have been looking to mitigate with 'right-to-disconnect' legislation\_ laws that give workers the ability to halt without penalties.

على كلٍ كلما ازدادت الأمور سوءاً، ما زالت ثقافة الاتصال الدائم قائمة لعدة  
سنوات، وهذا ما جعل العديد من الدول تتطلع لتخفيفه وذلك من خلال تشريع الحق  
في قطع الاتصال وهو قانون يعطي العاملين الحق في الانقطاع دون عقوبات.  
# كلما ازدادت الأمور سوءاً، هل لاحظتم أنها ضيقت معنى الجملة وأضعفت  
هيكلته، لتصبح الجملة غير متناسقة.

ربطته ببعضه ليصبح معناه: ثقافة always-on culture في #hyphen ال  
الاتصال الدائم .

# Has been in ما زالت :

# For years تعني منذ سنوات، ولا تعني لسنوات :

# Mitigate يُخفف \ يحد من :

# Looking to يتطلع ل :

# With من خلال :

# Halt التوقف مؤقتاً \ الانقطاع :

# Laws التي وُضعت قبل تأتي بمعنى (أي) :

على كلٍ ومهما ازدادت الأمور سوءاً، ما زالت ثقافة الاتصال الدائم قائمة منذ سنوات عدة، وذلك أمرٌ تسعى العديد من البلدان الحد منه عن طريق تشريع قانون حق قطع الاتصال، أي قانون يُعطي للعاملين حق القدرة على التوقف مؤقتاً دون التعرض لعقوبات

**Now the pandemic has left workers especially burnt out \_ so addressing the problem has never been more critical.**

الآن وقد تسبب الوباء باحتراق وظيفي لدى العاملين خصوصاً، لذا معالجة المشكلة لم تكن مهمة في أي وقت مضى.

# pandemic : جائحة

# Burnt out مصطلح يعني إرهاق وظيفي وليس احتراق :

# Critical : حرجة \ ضرورية، وتناسباً مع سياق الحديث تترجم: ضرورة أكثر

الحاحاً

# أصبحت مهمة أكثر من أي وقت مضى وليس كما ذكر في الترجمة السابقة الآن وقد أُرهِقت الجائحة العاملين بشكل خاص (أو قد تسببت الجائحة بإرهاق وظيفي لدى العاملين بشكل خاص) أصبحت معالجة هذه المشكلة ضرورة أكثر إلحاحاً من أي وقت مضى

~~~~~

Ireland is trying to do just that.

تُحاول أيرلندا القيام بهذا تماماً .

Although several countries in Europe, have enacted varying levels of past legislation on the right to disconnect, Ireland is among the first countries to try and introduce a code specifically centering the work-from-home era.

على الرغم من أن العديد من البلدان في أوروبا شرعت مستويات متعددة من القانون السابق وهو حق الانقطاع، إن أيرلندا واحدة من أوائل البلدان التي حاولت وقدمت رمز خاص بحقبة العمل في المنزل.

Europe # لا داعي لوجود الفاصلة بعد

Enacted# سنت وليس شرعت :

لا تعن# code رمز هنا، بل هي اختصار ل penal code وهو قانون العقوبات
هناك خطأ في النص يجب أن # Centering around وهي تعني يُركز على
تكون أو يتمركز حول .

era# :عصر \ زمن

على الرغم من أن العديد من الدول الأوروبية سنت مستويات عدة من تشريعات
سابقة بشأن حق قطع الاتصال، فإن أيرلندا واحدة من أوائل الدول في محاولة
تقديم قانون عقوبات يُركز على زمن العمل في المنزل
~~~~~

Ireland's post-Covid-19 rules are meant to preserve work-life balance and protect all workers, including those who work remotely and flexibly \_ something that past laws have not considered.

قوانين أيرلندا السابقة تهدف إلى المحافظة على توازن العمل والحياة وتحمي كل  
العاملين ومن ضمنهم أولئك الذين يعملون عن بعد وبمرونة، هذا الشيء الذي لم  
تأخذه القوانين السابقة بعين الاعتبار .

Are meant to # تهدف إلى :

post-war# ما بعد الحرب وليس العكس :

post-Covid-19 ما بعد الجائحة :

#التوازن بين العمل والحياة

بمن فيهم وليس من ضمنهم، فنحن نتحدث عن بشر وليس عن أهداف #

Rules # عند الدولة تُعرف بلوائح وهي التي تضم جميع القوانين والتشريعات :  
تهدف لوائح أيرلندا ما بعد الجائحة للمحافظة على التوازن بين الحياة والعمل  
ولحماية حقوق كل العاملين بمن فيهم أولئك الذين يعملون عن بُعد وبمرونة، وهو  
أمرٌ لم تأخذه القوانين السابقة بعين الاعتبار  
~~~~~

However, the solution may not be as straightforward as it seems.

ومع ذلك لم يكن الحل واضحاً كما يبدو.

may not be # : قد لا يكون

#خلينا نبسطها شوي

ولكن قد لا يكون الحل بسيطاً كما يبدو
~~~~~

It may be impossible to combine the ability to log off with the freedom to work remotely, especially if that means creating timetables different to other colleagues.

ربما يكون مستحيلاً أن تجمع بين المقدرة على تسجيل الخروج وحرية العمل عن بعد، خاصةً أن كان ذلك يعني عمل جداول زمن مختلفة عن زملاء الآخرين.

log off# : تسجيل الخروج

remotely# عن بُعد :

#ربما يكون الجمع بين ..... مستحيلاً.

#القدرة وليس المقدرة.

Creating# إنشاء \إيجاد جداول زمنية :

ربما يكون الجمع بين القدرة على تسجيل الخروج وحرية العمل عن بُعد أمراً مستحيلاً خاصةً أن كان ذلك يعني إنشاء جداول زمنية تختلف عن جداول الزملاء الآخرين

~~~~~

And, in a worse scenario, some experts are warning that mismanagement of these initiatives could compromise some of the flexibility workers have only recently been able to negotiate.

وفي سيناريو أسوء، يُحذر بعض الخبراء من أن سوء إدارة هذه المبادرات قد يُنقص من المرونة التي أصبح العاملون قادرون على التفاوض بشأنها مؤخراً.

compromise# : ينتقص \ يُفرض

#المرونة التي لم يتمكن العاملون من التفاوض بشأنها إلا مؤخراً (بتوقع

الصياغة هيك أركز بالعربي)

وفي سيناريو أسوء، يُحذر بعض الخبراء من أن سوء إدارة هذه المبادرات قد

ينتقص من المرونة التي لم يتمكن العاملون من التفاوض بشأنها إلا مؤخراً

~~~~~

## انتهت المحاضرة

## ترجمة فريق الأنوار لما تبقى من النص:

So, is it possible to enshrine the right to disconnect in a new, remote-work world?

إذاً هل من الممكن الحفاظ على قدسية حق قطع الاتصال في عالم جديد للعمل عن بُعد؟

Or are we still heading for overburden and burnout we're trying to avoid, no matter what laws are in the works?

أم هل ما زلنا متجهين نحو العبء الزائد والإرهاق الوظيفي الذي نحاول تجنبه، بغض النظر عن ماهية القوانين الموجودة في عالم الأعمال؟

Across the world, countries have been trying to figure out how to enact effective right-to-disconnect legislation for years

تسعى الدول جاهدةً في كل أرجاء العالم إيجاد طريقة لسن قانون فعال بما يخص حق قطع الاتصال منذ سنوات .

These laws and regulations manifest in different ways \_ some putting a cop on the workday or workweek, some limiting communication after hours.

تتجلى هذه اللوائح والتشريعات بطرق مختلفة، قد يضع البعض مراقب دوام ليراقب العمل اليومي أو الأسبوعي، وقد يُقيد البعض الآخر الاتصالات بعد ساعات.

But all mean to protect employees from overwork, and shield them from any repercussions of shutting off.

لكن كل هذا وُضع لحماية العاملين من ضغط العمل و ليقبهم من أي تداعيات قد يسببها إيقاف التشغيل.

The new rules do not codify what are considered 'normal working hours', and apply equally to workers who are both remote and in office

لا تُنظم اللوائح الجديدة ما يُعتبر عمل ضمن أوقات العمل الرسمية ويُطبق بشكل مكافئ على العاملين عن بُعد و ضمن المكاتب في آن واحد .

